

Michela Tonti

POSIZIONE RICOPERTA

Docente a contratto presso Università di Bologna – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione e Scuola di Scienze Politiche - Forlì

TITOLO DI STUDIO

Dottorato di ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità conseguito presso Università di Bologna il 22/03/2019

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Dal 2011 ad oggi

Docenza a contratto - Alma Mater Studiorum università di Bologna rispettivamente presso Dipartimento di Interpretazione e Traduzione e Scuola di Scienze Politiche – Forlì.

2011 – 2012

Insegnamento di Traduzione IT>FR II anno L2 (LT) ; Esercitazioni di Interpretazione di Trattativa dall'italiano verso il francese I – L2 ; Tutorato di Lingua Italiana per stranieri. Tutorato di Lingua francese I L2 (LT e LM) ; Lingua francese I L2 (LT e LM)

2012-2013

Insegnamento di Lingua e cultura francese III L2 (LT) ; Tutorato di Lingua Italiana per stranieri. Tutorato di Lingua francese I L2 (LT e LM) ; Lingua francese I L2 (LT e LM)

2013-2014

Insegnamento di Lingua e cultura francese III L2 (LT) ; Tutorato di Lingua Italiana per stranieri.

Lingua e cultura francese II L2 (LT) ; Lingua e cultura francese II L2 (LT) ; Traduzione IT>FR I anno L1 e III anno L1; Tutorato di Lingua francese (LT e LM *Specialized translation*) ; Tutorato di Lingua Italiana per stranieri.

Tutorato di Lingua francese I L2 (LT e LM) ; Lingua francese I L2 (LT e LM)

Docenza di Lingua francese B2 e C1 – Collaborazione con Université Senghor d'Alexandrie d'Egypte.

2014-2015

Insegnamento di Lingua e cultura francese III L2 (LT); Tutorato di Lingua Italiana per stranieri.

Lingua e cultura francese II L2 (LT); Lingua e cultura francese II L2 (LT); Traduzione IT>FR I anno L1 e III anno L1; Tutorato di Lingua francese (LT e LM *Specialized translation*); Tutorato di Lingua Italiana per stranieri.

Tutorato di Lingua francese I L2 (LT e LM); Lingua francese I L2 (LT e LM).

Docenza di Lingua francese B2 e C1 – Collaborazione con Université Senghor d'Alexandrie d'Egypte.

Dal 2015 ad oggi, esaminatrice certificazioni DELF livelli A1-A2, B1-B2. Presso l'ALLIANCE FRANÇAISE – sede di Bologna.

2015-2016

Tutorato di Lingua francese I L2 (LT e LM) compatibilmente con le esigenze del Dottorato di ricerca che prevedeva lo svolgimento di 40 ore di didattica in totale e senza titolarità.

2016-2017

Tutorato di Lingua francese I L2 (LT e LM) compatibilmente con le esigenze del Dottorato di ricerca che prevedeva lo svolgimento di 40 ore di didattica in totale e senza titolarità.

2017-2018

Tutorato di Lingua francese I L2 (LT e LM) compatibilmente con le esigenze del Dottorato di ricerca che prevedeva lo svolgimento di 40 ore di didattica in totale e senza titolarità.

2018-2019

Insegnamento di Traduzione IT>FR II anno L2 (LT); Lettorato di Lingua francese III anno L1 ; Tutorato di Lingua francese I L2 (LT e LM).

Formatrice linguistica madrelingua per il francese presso CLA di Ateneo-Campus di Ravenna e di Rimini: livelli B1 e B2.

2019-2020

Insegnamento di Lingua e cultura francese II anno L1 e III anno L1. Lettorato di Lingua francese III anno L2.

Insegnamento di Lingua francese II gruppo avanzato (Scuola di Scienze Politiche - Forlì);

Tutorato di Lingua francese L2 (Scuola di Scienze Politiche - Forlì).

Dal 2005 al 2011

Docente incardinata del *Ministère de l'Éducation Nationale française* per la lingua italiana L1e L2 presso *Classes préparatoires L, ES – Lycée Madeleine Daniélou* (Rueil-Malmaison, 92). Formazione universitaria preparatoria per l'accesso al Concorso dell'Ecole Normale ENS-Lyon, Sciences PO, CELSA. Classi preparatorie economico-scientifiche per il concorso di accesso alle *Grandes Ecoles de commerce* (HEC, ESSEC, EM Lyon, IEP-EAP). Insegnamento di Traduzione IT>FR e FR>IT, composizione scritta.

2005-2006

Docente di lingua italiana presso la *Grande Ecole Supérieure Centrale- Paris*.

Dal 2005 al 2011

Docente titolare per la lingua italiana L1 e L2 presso Istituti di II grado inferiore e superiore del Provveditorato di Versailles e di Amiens : Collège J. Bullant (2005-2006); Lycée G. Pompidou (2006-2009); Lycée Michelet (2009-2010) ; Lycée M. Grenet (2010-2011).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Dottorato di ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità – Università di Bologna, Dipartimento Interpretazione e Traduzione, conseguito il **22 marzo 2019** con la Tesi : “Lexiculture et linguistique : une approche guidée sur corpus, des noms de marque dans le discours au quotidien”. S.S.D. L-LIN/04 Lingua e traduzione – Lingua francese.

Valutazione : eccellente. Supervisorì : prof. M. SOFFRITTI e Prof. D. MALDUSSI.
Commissione : Prof. G GROSS, Prof. J. HUMBLEY, Prof. A. FERRARESI, Prof.ssa J. ALTMANOVA.

Abilitazione all’insegnamento della Lingua e civiltà francese conseguita il **31 agosto 2014** – vincitrice del concorso nazionale MIUR, 16° posto.

Abilitazione all’insegnamento della Lingua e cultura italiana conseguita il **3 luglio 2009** – vincitrice del concorso nazionale CAPES del *Ministère de l’Education Nationale française* (promozione 2009), 33° posto a livello nazionale.

Diplôme d’Etudes Approfondies (D.E.A.) Lettres modernes et civilisation françaises, Université PARIS III-SORBONNE NOUVELLE, conseguito il **9 settembre 2004**. Relatore Prof. Philippe HAMON, Valutazione : eccellente.

Laurea in Lingue e letterature straniere, indirizzo filologico-letterario. Università degli studi di Urbino conseguita il **12 novembre 2001** con valutazione 110/110 e lode.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano; Francese (vissuto linguistico)

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	B2	B2	B1	B1	B2

Competenze comunicative

Atteggiamento costruttivo e ottimo senso di adattamento grazie alla frequentazione di ambienti multiculturali (*Classes préparatoires Madeleine Daniélou* – Rectorat de Versailles) in cui era indispensabile interagire con gli altri per raggiungere un obiettivo condiviso, ovvero il conseguimento del concorso per i nostri studenti.

Competenze organizzative e gestionali

Organizzazione della Giornata di studi : *Noms de marque, noms de produit et corpus : un gage de culture?* – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Centro di Ricerca CoLiTec Corpora Lingusitica e Tecnologia .

Competenze professionali

▪ Competenze relative alla valutazione e docimologia acquisite grazie a corsi del Provvvisorato di Amiens.

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente intermedio	Utente avanzato	Utente intermedio	Utente intermedio

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni Michela Tonti, “La langue corse dans l’édition : du *Petit Nicolas* à *Niculinu in corsu*, données objectives d’un cas littéraire traduit en langue régionale”, in Giovanni Agresti e Joseph Turi (ed.), *Du prinicpe au terrain : norme juridique, linguistique, et praxis politique*, Aracne Editrice, 2018 (Collezione Lingue d’Europa e del Mediterraneo) **ISBN 978-88-255-1847-4**

Michela Tonti, « Bourget critique d'art : le Paradoxe sur la couleur (1881) », *Avez-vous lu Paul Bourget?*, atti del convegno a cura di Daniel Sangsue e di Marie-Ange Fougère-Voisin, Éditions Universitaires de Dijon, 2007 (Collection Écritures) **ISBN 13: 9782915552652**.

Presentazioni **13 dicembre 2019**

- Convegno « Entre présence et distance : Enseigner et apprendre les langues à l’université à l’ère numérique », IPGP, 12-13-14 décembre 2019 a cura di Natalie Kubler e Isabelle Cros, PERL, Université de Paris. Titolo del mio intervento : « Pour un apprentissage sur corpus avec du matériau lexiculturel nouveau ».

29 novembre 2019

-Convegno « Entre masculin et féminin : approche contrastive français et langues romanes », 28-29 novembre 2019 a cura di B. Fagard e G. Le Tallec, Ecole Normale Supérieure ULM Paris. Titolo del mio intervento : « Pour une petite fabrique de noms de métiers au féminin (et au masculin) à partir de Noms de Marque circulant dans les blogs ».

20 novembre 2019

-Giornata di studi «Corpus, réseaux sociaux et analyse du discours », Università di Genova a cura di Stefano Vicari e Julien Longhi. Titolo del mio intervento : " Ripolinage de façade, ripolinage politique et/ou ripolinage écolo ? Analyse outillée du nuancier sémantique d’un nom de marque dans les médias sociaux".

3 ottobre 2019

-Convegno «Catégorisation claire vs. approximative : à la recherche d’indices de différenciation », 3-4 ottobre 2019 a cura di C. Benninger, D. Capin, F. Gerhard-Krait, M. Lammert. Titolo del mio intervento : « Quelques réflexions guidées sur corpus à propos de l’emploi de *(du) genre, (du) type, (du) sorte* de suivi d’un Nom de Marque dans la blogosphère ».

13 maggio 2019

-Convegno « Autour de la métaphore cognitive » organizzato dall’Università di Genova, 13-15 maggio 2019 a cura di Michele Prandi e Micaela Rossi. Titolo del mio intervento : “La métaphore autour et à partir du nom de marque ou « le *BHV* de nos Sorbonne écroulées »“.

26 maggio 2017

-Convegno « Lexicalisation de l’onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer » organizzato dall’Università « L’Orientale » di Napoli, 25-26 maggio 2017 a cura di J. Altmanova e G. Le Tallec. Titolo del mio intervento : « Deux "Vache qui rit ", un coup de "Badoit" et ça repart ! » : du Dictionnaire des noms de marques courants au corpus *Araneum Francogallicum Maius*.

Michela Tonti, «La lexiculture à l’épreuve de l’analyse de corpus : le nom de marque Ladurée ou le gage de culture », in J. Altmanova e G. Le Tallec (ed.), *Lexicalisation de l’onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, Peter Lang, 2010 (Collection GRAMM-R).

10 marzo 2016

-Convegno MetaGamma : Variazione testuale e metalinguistica per lo studio delle lingue straniere organizzato da Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – Università di Bologna, CIRSIL Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici, 9-10 marzo 2016 a cura di Félix San Vicente. Titolo del mio intervento: “Les enjeux de la compétence culturelle et de ses composantes en didactique des langues-cultures : analyse d’un corpus de méthodes de FLE pour italophones des années 70 à nos jours”.

22 maggio 2015

-Convegno CMDL 2015 : Les droits linguistiques entre représentations, idéologies et politiques linguistiques. Quels rapports, quelle(s) intervention(s) ? organizzato dall’Università di Teramo a cura di Giovanni Agresti, 19-23 maggio 2015. Titolo del mio intervento: “ La langue corse dans l’édition : du Petit Nicolas à Niculinu in Corsu, données objectives d’un cas littéraire”.

23 maggio 2014

-Convegno FACT : Food and Culture in translation organizzato dall’Università di Bologna a cura di Delia Chiaro e Linda Rossato presso il centro Alma Mater di Bertinoro, 22-24 maggio 2014. Titolo del mio intervento: “La cuisine française: marqueur identitaire”.

Recensioni :**Carnets de lecture n 32**

-Giovanni AGRESTI (2017), Du centre et de la périphérie. Au carrefour d’italophonie et francophonie. Préface d’Henri Giordan. Roma : Aracne («L’essere di linguaggio», 4), 240 pp.

Carnets de lecture n 38

-Vincent BALNAT et Christophe GÉRARD (éd.), « Néologie et noms propres », *Cahiers de lexicologie*, vol. 2, numéro 113, Paris, Classiques Garnier, 2018, pp. 258.

Carnets de lecture n 39

- Driss Ablali, Guy Achard-Bayle, Sandrine Reboul-Touré, Malika Temmar (dir.), *Texte et discours en confrontation dans l’espace européen*, Peter Lang, 2018, 526 pp.

Appartenenza a gruppi / associazioni

Socio DoRif, Assiterm

Collaborazione *Publifarum Carnets de lecture*